



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 214**

9 Νοεμβρίου 2004

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ 321/Μ.5625

Έγκριση του Προγράμματος μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, επιστήμης και πολιτισμού για τα έτη 2004 - 2007. (Ερεβάν, 19 Φεβρουαρίου 2004).

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ**

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας για συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της επιστήμης, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16.12.1994 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 2504 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ 117/11.6.1997 τεύχος Α΄.

2. Του δεύτερου άρθρου του ως άνω κυρωτικού Νόμου, σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 14 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 29Α του Ν. 1558/1985, όπως προστέθηκε με το άρθρο 27 του Ν. 2081/1992 και αντικαταστάθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2 του Ν. 2469/1997.

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτών που προκύπτουν από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχαν εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, επιστήμης και πολιτισμού για τα έτη 2004-2007, που υπογράφηκε στο Ερεβάν στις 19 Φεβρουαρίου 2004, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAMME

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE FOR THE YEARS 2004-2007

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the Parties) complying with the provisions of the Agreement "Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Armenia on co-operation in the fields of Education, Culture and Science" signed on December 16, 1994;

guided by the desire to further develop and strengthen the traditional exceptional friendly relations between the two countries and their peoples;

desiring to develop and strengthen the co-operation in the fields of culture, education and science;

have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Parties will exchange, upon request, information considering their educational system and their educational institutions, as well as educational curricula.

ARTICLE 2

The Parties will encourage the co-operation between their schools and the exchange of experience and knowledge. To that end, during the validity of this Programme, the Parties will exchange two (2) specialists from primary or secondary education, for a period of up to ten (10) days each.

ARTICLE 3

The Parties will exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition and equivalence of diplomas, certificates and academic degrees, according to the legislation of each country.

ARTICLE 4

Each Party will annually grant to students from the other Party:

• Two (2) scholarships for postgraduate studies or research, for a period of up to ten (10) months.

The renewal of a scholarship will not increase the aforementioned number.

• Three (3) scholarships for the attendance to language and culture summer courses.

ARTICLE 5

The Greek Party informs that the Ministry of Education, in order to develop a common certificate for language learning in Greece, has implemented a standardized examination system whose purpose is to measure levels of proficiency in languages other than Greek. This examination system leads to the «State Certificate of Language Proficiency» (Kratiko Pistopiitiko Glossomathias).

ARTICLE 6

The Parties will promote the study of language, literature, historical and cultural heritage of the other country and will facilitate relevant studies in their educational establishments. They will also

exchange manuals and textbooks. The Parties shall co-operate for the expansion of the teaching of the Greek language in Armenian institutions of Higher Education and in schools where pupils of Greek origin live. To that end the Greek Party shall offer one or two (1-2) scholarships for teachers of Greek language for attendance to language and culture summer courses.

The Greek Party informs the Armenian Party that in Greece exist already schools of primary and secondary education for Armenian pupils which are fully financed by the Ministry of Education of the Hellenic Republic.

ARTICLE 7

The Greek Party expresses its wish for the establishment of a department of Modern Greek language, literature and history in the Yerevan State University.

The Armenian Party expresses its wish for the establishment of a department of Modern Armenian language, literature and history in one of the Greek universities.

ARTICLE 8

The Parties will encourage the organizing of language courses for teachers who teach Greek in the Republic of Armenia and Armenian language in the Hellenic Republic.

ARTICLE 9

The Parties will promote the direct co-operation between the higher educational establishments and the scientific research institutes of the two countries and facilitate the conclusion of agreements between the above-mentioned institutes.

ARTICLE 10

The Parties will encourage mutual visits of scientists and lecturers in order to share their experience and achievements in their scientific and educational establishments in the field of higher education and science.

ARTICLE 11

The Parties express their readiness to develop and extend scientific co-operation aiming at elaborating joint research programs and projects of mutual interest. The Parties shall exchange necessary scientific information.

ARTICLE 12

The Parties will encourage the publication of articles, joint studies and investigations in their educational and scientific journals and will facilitate the holding of joint scientific conferences.

ARTICLE 13

The Parties will co-operate in the field of technological education and will exchange experience and know-how.

ARTICLE 14

The Parties will exchange one (1) expert in the field of religious education, for a period of up to ten (10) days, with a view to exchange experience in matters of its specialty.

ARTICLE 15

The Parties will exchange information and experience concerning the implementation of New Technologies in the fields of education and science.

ARTICLE 16

The Parties shall encourage the co-operation and the exchange of information and experts between libraries and archives of both countries.

ARTICLE 17

The Parties shall encourage the co-operation and exchange of information and experts between museums of both countries.

ARTICLE 18

The Parties shall encourage bilateral seminars, conferences and symposia with the participation of experts of their respective public and professional institutions, as well as specialists in the field of preservation of cultural heritage.

ARTICLE 19

The Parties shall encourage meetings and exchange of artists, as well as exchange of experience in the sector of artistic education.

ARTICLE 20

The Parties shall exchange three or four (3-4) personalities from various cultural and artistic fields (archaeology, conservation, restoration, museology, literature, folkloric art etc.) for a period of up to seven (7) days each, to exchange experience in fields related to their specialty.

ARTICLE 21

The Parties shall organize, respectively, a cultural event dedicated to intellectuals of the other country.

ARTICLE 22

The Parties shall encourage initiatives of their publishing houses for translation and publication of modern literature of the other country. To this end the two Parties shall exchange one or two (1-2) translators or publishers for up to seven (7) days each.

ARTICLE 23

The Parties shall organize a film week respectively. The technical and other details shall be arranged through direct co-operation between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 24

The Parties shall encourage bilateral co-operation and exchanges in the fields of education and culture, in the framework of UNESCO and the Council of Europe as well as in the framework of other international organizations.

ARTICLE 25

Each Party shall encourage participation of artistic groups of the other country in cultural events held in their countries.

ARTICLE 26

The Parties shall exchange one (1) exhibition, the subject of which, the dates of realization and other conditions will be additionally agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 27

The Parties shall encourage exchanges of artistic groups. The content of the events, the dates of their realization, the number of participants and other conditions will be additionally agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 28

The Parties shall encourage direct co-operation and contacts between youth organizations of the two countries.

The Parties shall exchange information and experience concerning youth issues with a view to strengthen their friendly relations and promote peace.

ARTICLE 29

The Parties will encourage co-operation in the field of Sports and Physical Education for exchanges of athletes, coaches, sport administrators, experts and sport scientists participating in research programs and programs of technology, on a bilateral basis, or on initiatives in the field of competitive sports, "sports for all", professional sports development.

The fields of co-operation refer to: sports sciences, training, administration, sports organizations, professional training.

The ways of implementation would be in: competitions, training camps, seminars, schools of coaches, research programs etc.

ARTICLE 30

Both Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context they welcome the initiative of the International Olympic Committee and Greece for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

ARTICLE 31

The Parties will encourage direct co-operation between their State News Agencies with a view to signing a bilateral co-operation Agreement.

The Parties will promote the co-operation in the audiovisual field, through exchanges of programmes, encouragement of co-productions, training, transfer of know-how and mutual visits.

The Parties will encourage direct co-operation between their Public Radio-Televisions Organizations for exchange of information and support of joint activities in the field of communication.

ARTICLE 32

General provisions for Education and Science

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party three (3) months before the candidates proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specialization, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, or the language of the host country), programme and duration of stay of those persons to be exchanged as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit. Upon of the consent of the receiving Party the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31st.

2. The candidates' files must contain:
   - Curriculum vitae
   - Copies of study diplomas (certified)
   - Programme of planned studies
   - Health certificate.

All the above-mentioned documents should be translated in the language of the receiving country or English or French.

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later that June 30.

4. Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French. As far as post-graduate candidates are concerned knowledge of the language of the receiving country is indispensable as well as their acceptance in a post-graduate programme.

c) Summer Courses

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31st. The receiving Party shall announce its final acceptance of the candidates not later than May 31st.

2. As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

ARTICLE 33

Financial provisions for Education and Science

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of traveling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:
   - Daily 90 euro for hotel accommodation and allowance;
   - Travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay;
   - Cost for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Armenian Party in accordance with its legal regulations, shall cover the expenses of accommodation, internal transportation, food or per diem.

4. In case of emergency medical assistance free of charge will be provided in a public hospital by the receiving Party for person arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:
   - A monthly allowance of 440 euro for post-graduate students or researchers beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship;
   - A lump sum of 59 euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 88 euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum;

- Exemption from tuition fees;
- Travel expenses within Greek territory according to the approved programme of studies of post-graduate students or researchers up to the sum of 88 euro.

3. The Armenian Party in accordance with its legal regulations, shall cover the expenses of accommodation (water, electricity and telephone included), an allowance equivalent to the minimum Armenian salary, exemption from tuition fees and free entrance to of museums and archeological sites.

4. In case of emergency medical assistance free of charge will be provided in a public hospital by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. All remaining expenses shall be covered by organizers of the summer courses/seminars in the receiving country.

ARTICLE 34

General and financial provisions for Culture and Art

Exchange of individuals

1. Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party, will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

2. Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

a) The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

b) The Greek Party shall provide:

80 euro per day for hotel and living expenses

a lump sum of 90 euro, upon arrival, per visit to cover cost of travels within Greece.

c) The Armenian Party in accordance with its legal regulations shall cover the expenses of hotel accommodation, per diem or food and internal transportation.

d) In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided, in a public hospital, by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

ARTICLE 35

Exchange of exhibitions

1. The sending Party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos est.) at least 3 months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

2. The sending Party will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organized in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Parties.

3. The receiving Party will bear cost of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters; catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

4. The sending Party will bear cost of insurance of the exhibits nail to nail, in accordance with a special agreement to be signed by the respective institutions of the Parties. The receiving Party shall provide safety of the exhibits during the exhibition.

5. Expenses connected with the visit of a commissioner and when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme. The two Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition.

ARTICLE 36

The provisions of the present Programme do not preclude the realization of other exchanges in the fields of education, science and culture, provided that they are agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 37

The present Programme shall enter into force from the day of its signing and it shall remain valid until December 31, 2007. In case of delaying in the signing of a new Programme, the present Programme shall remain valid until the signing of the new one will take place in Athens.

Done and signed in Yerevan on the Thursday, February 19, 2004 in two originals, in the English languages. All texts are equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
H Manessis	

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ,
ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2004-2007

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας (εφεξής «τα Μέρη») σε συμμόρφωση με τις διατάξεις της Συμφωνίας «Μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για συνεργασία στους τομείς της Εκπαίδευσης, Πολιτισμού και Επιστήμης» που υπεγράφη την 16η Δεκεμβρίου 1994,

Οδηγούμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν περαιτέρω και να ενισχύσουν τις παραδοσιακές εξαιρετικές φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν και να ενισχύσουν την συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, εκπαίδευσης και επιστήμης,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν, κατόπιν αιτήματος, πληροφορίες σχετικά με το εκπαιδευτικό τους σύστημα και τα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα, καθώς και εκπαιδευτικά προγράμματα.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των σχολείων τους και την ανταλλαγή εμπειρίας και γνώσης. Προς τούτο, κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδήμονες από την πρωτοβάθμια ή δευτεροβάθμια εκπαίδευση, για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημέρες ο καθένας.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση προκειμένου να διευκολυνθούν οι αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και ισοτιμία διπλωμάτων, πιστοποιητικών και ακαδημαϊκών πτυχίων, σύμφωνα με την νομοθεσία της κάθε χώρας.

Άρθρο 4

Κάθε Μέρος θα χορηγεί, ετησίως, σε φοιτητές της άλλης χώρας:

- Δύο (2) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) μήνες.

Η ανανέωση υποτροφίας δεν θα αυξάνει τον ως άνω αριθμό.

- Τρεις (3) υποτροφίες για την παρακολούθηση θερινών τμημάτων σπουδών γλώσσας και πολιτισμού.

Άρθρο 5

Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει ότι το Υπουργείο Παιδείας, προκειμένου να αναπτύξει ένα κοινό πιστοποιητικό για εκμάθηση γλωσσών στην Ελλάδα, έχει υλοποιήσει ένα τυποποιημένο εξεταστικό σύστημα που στοχεύει στην μέτρηση του επιπέδου επάρκειας σε γλώσσες εκτός της Ελληνικής. Αυτό το εξεταστικό σύστημα οδηγεί στην απόκτηση του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα προωθήσουν την μελέτη της γλώσσας, λογοτεχνίας, ιστορικής και πολιτιστικής κληρονομίας της άλλης χώρας και θα διευκολύνουν σχετικές σπουδές στα εκπαιδευτικά τους ιδρύματα. Θα ανταλλάσσουν επίσης εγχειρίδια και σχολικά βιβλία. Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την επέκταση της διδασκαλίας της Ελληνικής γλώσσας σε Αρμενικά ιδρύματα Ανώτατης Εκπαίδευσης και σε σχολεία όπου ζουν μαθητές Ελληνικής καταγωγής. Προς τούτο, η Ελληνική Πλευρά θα προσφέρει μία ή δύο (1-2) υποτροφίες για καθηγητές της Ελληνικής γλώσσας για παρακολούθηση θερινών τμημάτων σπουδών γλώσσας και πολιτισμού.

Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει την Αρμενική Πλευρά ότι στην Ελλάδα υπάρχουν ήδη σχολεία πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης για Αρμένιους μαθητές τα οποία χρηματοδοτούνται πλήρως από το Υπουργείο Παιδείας της Ελλάδας.

Άρθρο 7

Η Ελληνική Πλευρά εκφράζει την επιθυμία της για ίδρυση τμήματος Νέας Ελληνικής γλώσσας, λογοτεχνίας και ιστορίας στο Κρατικό Πανεπιστήμιο του Ερεβάν.

Η Αρμενική Πλευρά εκφράζει την επιθυμία της για ίδρυση τμήματος Νέας Αρμενικής γλώσσας, λογοτεχνίας και ιστορίας σε ένα από τα Ελληνικά πανεπιστήμια.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την διοργάνωση γλωσσικών προγραμμάτων σπουδών για καθηγητές που διδάσκουν Ελληνικά στην Δημοκρατία της Αρμενίας και Αρμενική γλώσσα στην Ελληνική Δημοκρατία.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα προωθήσουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και των επιστημονικών ερευνητικών ιδρυμάτων των δύο χωρών και θα διευκολύνουν την σύναψη συμφωνιών μεταξύ των ως άνω ιδρυμάτων.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν αμοιβαίες επισκέψεις επιστημόνων και ομιλητών προκειμένου να μοιραστούν την εμπειρία και τα επιτεύγματά τους στα επιστημονικά και εκπαιδευτικά τους ιδρύματα στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης και επιστήμης.

Άρθρο 11

Τα Μέρη εκφράζουν την ετοιμότητά τους να αναπτύξουν και επεκτείνουν την επιστημονική συνεργασία με στόχο την εκπόνηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και έργων αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν απαραίτητες επιστημονικές πληροφορίες.

Άρθρο 12

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την δημοσίευση άρθρων, κοινών μελετών και ερευνών στα εκπαιδευτικά και επιστημονικά τους έντυπα και θα διευκολύνουν την διεξαγωγή κοινών επιστημονικών συνεδρίων.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα συνεργαστούν στον τομέα της τεχνολογικής εκπαίδευσης και θα ανταλλάξουν εμπειρία και τεχνογνωσία.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδήμονα στον τομέα της θρησκευτικής εκπαίδευσης, για χρονικό διάστημα μέ-

χρι δέκα (10) ετών, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειρίας σε θέματα της ειδικότητας αυτής.

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρία σχετικά με την υλοποίηση Νέων Τεχνολογιών στους τομείς της εκπαίδευσης και επιστήμης.

Άρθρο 16

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών και ειδημόνων μεταξύ βιβλιοθηκών και αρχείων των δύο χωρών.

Άρθρο 17

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών και ειδημόνων μεταξύ μουσείων των δύο χωρών.

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν διμερή σεμινάρια, συνέδρια και συμπόσια με την συμμετοχή ειδημόνων των αντίστοιχων δημόσιων και επαγγελματικών ιδρυμάτων τους, καθώς και ειδικών στον τομέα της διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομίας.

Άρθρο 19

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν συναντήσεις και ανταλλαγή καλλιτεχνών, καθώς και ανταλλαγή εμπειρίας στον τομέα της καλλιτεχνικής εκπαίδευσης.

Άρθρο 20

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις ή τέσσερις (3-4) προσωπικότητες από διάφορους πολιτιστικούς και καλλιτεχνικούς τομείς (αρχαιολογία, συντήρηση, αποκατάσταση, μουσειολογία, λογοτεχνία, λαογραφία, κλπ.) για χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημέρες για καθέναν, για την ανταλλαγή εμπειρίας σε τομείς σχετικούς με την ειδικότητά τους.

Άρθρο 21

Τα Μέρη θα διοργανώσουν, αντίστοιχα, μία πολιτιστική εκδήλωση αφιερωμένη σε διανοούμενους της άλλης χώρας.

Άρθρο 22

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν πρωτοβουλίες των εκδοτικών οίκων τους για μετάφραση και έκδοση σύγχρονης λογοτεχνίας της άλλης χώρας. Προς τούτο, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έναν ή δύο (1-2) μεταφραστές ή εκδότες για μέχρι επτά (7) ημέρες ο καθένας.

Άρθρο 23

Τα Μέρη θα διοργανώσουν αντίστοιχα εβδομάδα κινηματογράφου. Οι τεχνικές και λοιπές λεπτομέρειες θα ρυθμιστούν μέσω απευθείας συνεργασίας μεταξύ των αρμόδιων φορέων των δύο χωρών.

Άρθρο 24

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν διμερή συνεργασία και ανταλλαγές στους τομείς της εκπαίδευσης και πολιτισμού, στα πλαίσια της UNESCO και του Συμβουλίου της Ευρώπης καθώς και στα πλαίσια άλλων διεθνών οργανισμών.

Άρθρο 25

Κάθε Πλευρά θα ενθαρρύνει την συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων της άλλης χώρας σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που διεξάγονται στις χώρες τους.

Άρθρο 26

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν μία (1) έκθεση, το θέμα της οποίας, οι ημερομηνίες πραγματοποίησης και λοιποί όροι θα συμφωνηθούν από τα Μέρη διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 28

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία και επαφές μεταξύ οργανώσεων νέων των δύο χωρών.

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες σε θέματα νεολαίας με σκοπό την ενίσχυση των φιλικών σχέσεων και την προώθηση της ειρήνης.

Άρθρο 29

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα του Αθλητισμού και Φυσικής Αγωγής για ανταλλαγές αθλητών, προπονητών, αθλητικών διοικητών, ειδημόνων και αθλητικών επιστημόνων που συμμετέχουν σε ερευνητικά προγράμματα και προγράμματα τεχνολογίας, σε διμερή βάση, ή με πρωτοβουλίες στον τομέα ανταγωνιστικού αθλητισμού, «αθλητισμός για όλους», ανάπτυξη επαγγελματικού αθλητισμού.

Οι τομείς συνεργασίας αναφέρονται σε: επιστήμες αθλητισμού, προπόνηση, διοίκηση, αθλητικούς οργανισμούς, επαγγελματική προπόνηση.

Οι τρόποι υλοποίησης θα μπορούσαν να είναι: αθλητικές συναντήσεις, αθλητικές κατασκηνώσεις, σεμινάρια, προπονητικές σχολές, ερευνητικά προγράμματα, κλπ.

Άρθρο 30

Αμφότερα τα Μέρη καλωσορίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της κατά την διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτής.

Στα πλαίσια αυτά, τα Μέρη καλωσορίζουν την πρωτοβουλία της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Ελλάδας για την ίδρυση ενός Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επαναβεβαιώνουν την θέλησή τους να υποστηρίξουν ενεργώς την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα ενδεδειγμένα μέσα.

Άρθρο 31

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των Κρατικών Πρακτορείων Ειδήσεων των χωρών τους με σκοπό να υπογράψουν Συμφωνία διμερούς συνεργασίας.

Τα Μέρη θα προωθήσουν την συνεργασία στον οπτικοακουστικό τομέα, μέσω ανταλλαγών προγραμμάτων, ενθάρρυνσης συμπαραγωγών, εκπαίδευσης, μεταφοράς τεχνογνωσίας και αμοιβαίων επισκέψεων.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των Δημόσιων Οργανισμών Ραδιοτηλεόρασης των χωρών τους για ανταλλαγή πληροφοριών και υποστήριξη κοινών δραστηριοτήτων στον τομέα της επικοινωνίας.

Άρθρο 32

Γενικές Διατάξεις για Εκπαίδευση και Επιστήμη

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Οι προς ανταλλαγή υποψήφιοι βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα Πλευρά, που θα ενημερώνει την Πλευρά υπο-

δοχής τρεις (3) μήνες πριν την ημερομηνία αναχώρησης των προτεινόμενων υποψηφίων.

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει στην Πλευρά υποδοχής προσωπικά στοιχεία ενημερώνοντας για την ειδικότητα, επαγγελματικά προσόντα, ακαδημαϊκούς τίτλους, γλώσσες (Αγγλικά ή γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), πρόγραμμα και διάρκεια παραμονής των προς ανταλλαγή προσώπων καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Η Πλευρά υποδοχής θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα Πλευρά την συναίνεσή της τουλάχιστον έναν (1) μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μόλις λάβει την συναίνεση της Πλευράς υποδοχής, η αποστέλλουσα Πλευρά θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες εκ των προτέρων.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα αποστέλλει στην Πλευρά υποδοχής τους φακέλλους των υποψηφίων όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου.

2. Οι φάκελλοι των υποψηφίων θα πρέπει να περιέχουν:
- Βιογραφικό σημείωμα
- Αντίγραφα διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
- πρόγραμμα σχεδιαζόμενων σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας

Όλα τα ανωτέρω έγγραφα πρέπει να είναι μεταφρασμένα στην γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στα Αγγλικά ή στα Γαλλικά.

3. Η Πλευρά υποδοχής θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή των υποτρόφων όχι αργότερα από 30 Ιουνίου.

4. Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν την γλώσσα της χώρας υποδοχής ή Αγγλικά ή Γαλλικά. Σε ό,τι αφορά μεταπτυχιακούς υποψηφίους, γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής είναι απαραίτητη καθώς και αποδοχή τους σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

γ) Θερινά Προγράμματα Σπουδών

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα στέλνει στην Πλευρά υποδοχής τους φακέλλους των υποψηφίων όχι αργότερα από 31 Μαρτίου. Η Πλευρά υποδοχής θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή των υποψηφίων όχι αργότερα από 31 Μαΐου.

2. Σε ό,τι αφορά τους υποψηφίους θερινών προγραμμάτων, είναι απαραίτητη η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας και κουλτούρας της χώρας υποδοχής. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι πρέπει να παραδώσουν γραπτή έκθεση σχετικά με την παραμονή τους.

Άρθρο 33

Οικονομικές Διατάξεις για Εκπαίδευση και Επιστήμη

α) Ανταλλαγή Προσώπων

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει το κόστος ταξιδίου προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής, μετ'επιστροφής, για επιστήμονες, αποστολές, κλπ. που αποστέλλονται βάσει του παρόντος Προγράμματος.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:
- 90 Ευρώ ημερησίως για ξενοδοχειακή διαμονή και επίδομα,
- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελληνικής επικράτειας εάν αυτά προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής.
- κόστος για ημερήσια ή διήμερη επίσκεψη σε αρχαιολογικά ή ιστορικά αξιοθέατα.

3. Η Αρμενική Πλευρά σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς της θα καλύπτει τα έξοδα διαμονης, εσωτερικής μετακίνησης, διατροφής ή ημερήσιο επίδομα.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική φροντίδα σε δημόσιο νοσοκομείο από την Πλευρά υποδοχής για το πρόσωπο που φθάνει στην αντίστοιχη χώρα βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

(β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι θα επιβαρυνθούν οι ίδιοι με το κόστος ταξιδίου μετ'επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:
- μηνιαίο επίδομα 440 Ευρώ για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, που αρχίζει κατά την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτει ολόκληρη την διάρκεια της υποτροφίας,
- εφ' άπαξ ποσό 59 Ευρώ κατά την άφιξη για κόστος διαμονής για εκείνους που θα κατοικήσουν στην Αθήνα ή 88 Ευρώ για εκείνους που θα κατοικήσουν στην επαρχία. Φοιτητές των οποίων ανανεώθηκε η υποτροφία δεν θα δικαιούνται του ποσού αυτού,
- απαλλαγή από δίδακτρα,
- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελληνικής επικράτειας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, μέχρι του ποσού των 88 Ευρώ.

3. Η Αρμενική Πλευρά σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς της θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής (περιλαμβανομένων εξόδων ύδρευσης, ηλεκτρισμού και τηλεφώνου), επίδομα ισοδύναμο με τον κατώτατο μισθό στην Αρμενία, απαλλαγή από δίδακτρα και δωρεάν είσοδο σε μουσεία και αρχαιολογικά αξιοθέατα.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική φροντίδα σε δημόσιο νοσοκομείο από την Πλευρά υποδοχής για πρόσωπα που φθάνουν στην αντίστοιχη χώρα βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

(γ) Θερινά προγράμματα σπουδών

1. Οι υπότροφοι θα επιβαρυνθούν οι ίδιοι με το κόστος ταξιδίου μετ'επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών.

2. Όλα τα λοιπά έξοδα θα καλύπτονται από διοργανωτές των θερινών προγραμμάτων/σεμιναρίων στην χώρα υποδοχής.

Άρθρο 34

Γενικές και οικονομικές διατάξεις για τον Πολιτισμό και την Τέχνη.

Ανταλλαγή προσώπων

1. Οι προς ανταλλαγή υποψήφιοι βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα Πλευρά, που θα ενημερώνει την Πλευρά υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει επίσης στην Πλευρά υποδοχής όλα τα απαραίτητα στοιχεία σχετικά με ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους, καθώς και προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη πληροφορία που ενδέχεται να είναι χρήσιμη.

Η Πλευρά υποδοχής θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα Πλευρά την απόφασή της τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Μόλις λάβει την συναίνεση της Πλευράς υποδοχής, η αποστέλλουσα Πλευρά θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες εκ των προτέρων.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας φιλοξενίας ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής γλώσσας.

2. Το κόστος ταξιδίου και υποδοχής προσώπων που φθάνουν σε χώρα στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτεται ως εξής:

α) Η αποστέλλουσα Πλευρά θα επιβαρύνεται με το κόστος μετάβασης προς και από την πρωτεύουσα της Πλευράς υποδοχής.

β) Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

80 Ευρώ ημερησίως για ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης

εφ' άπαξ ποσό 90 Ευρώ, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, προς κάλυψη των εξόδων μετακίνησης εντός της Ελλάδας.

γ) Η Αρμενική Πλευρά σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς της θα καλύπτει τα έξοδα ξενοδοχειακής διαμονής, ημερήσιου επιδόματος ή διατροφής και εσωτερικής μετακίνησης.

δ) Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική φροντίδα σε δημόσιο νοσοκομείο από την Πλευρά υποδοχής για πρόσωπα που φθάνουν στην αντίστοιχη χώρα βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 35

Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα ενημερώνει την Πλευρά υποδοχής, τουλάχιστον 12 μήνες εκ των προτέρων, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Προκειμένου να γίνουν οι ενδεδειγμένες ρυθμίσεις για την έκθεση η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει ουσιώδεις τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτεινόμενη έκθεση καθώς και υλικό απαραίτητο για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες, κλπ.) τουλάχιστον 3 μήνες πριν τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν τα εγκαίνια.

2. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα επιβαρύνεται με το κόστος μεταφοράς εκθέσεων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης του κόστους μεταφοράς των εκθέσεων εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που οι εκθέσεις θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μία πόλεις, θα ρυθμιστεί με ειδική συμφωνία μεταξύ των εμπλεκόμενων ιδρυμάτων των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

3. Η Πλευρά υποδοχής θα επιβαρύνεται με το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, περιλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, ρυθμίσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποξήλωση και εκτύπωση δημοσιεύσεων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η Πλευρά υποδοχής θα παρέχει επίσης δημοσιότητα για την έκθεση.

4. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα επιβαρύνεται με το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων nail to nail, σύμφωνα με ειδική συμφωνία που θα υπογραφεί από τα αντίστοιχα ιδρύματα των Μερών. Η Πλευρά υποδοχής θα παράσχει ασφάλεια των εκθεμάτων κατά την διάρκεια της έκθεσης.

5. Έξοδα σχετιζόμενα με την επίσκεψη επιτρόπου και, όταν είναι απαραίτητο, προσώπων που η παρουσία τους θα απαιτηθεί για την εγκατάσταση και την αποξήλωση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος. Τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν επί του αριθμού προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση.

Άρθρο 36

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν εμποδίζουν την πραγματοποίηση άλλων ανταλλαγών στους τομείς της εκπαίδευσης, επιστήμης και πολιτισμού, εφ'όσον συμφωνούνται διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 37

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ από την ημέρα υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι 31 Δεκεμβρίου 2007. Σε περίπτωση καθυστέρησης στην υπογραφή νέου Προγράμματος, το παρόν Πρόγραμμα θα παραμείνει σε ισχύ ως την υπογραφή του νέου που θα λάβει χώρα στην Αθήνα.

Έγινε και υπεγράφη στο Ερεβάν, την Πέμπτη, 19 Φεβρουαρίου 2004 σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 1 Νοεμβρίου 2004

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ	**Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ	**Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ